

Master Langues étrangères appliquées

Parcours Traduction spécialisée multilingue

Présentation

Le parcours Traduction spécialisée multilingue forme des traducteurs trilingues non littéraires, directement opérationnels à l'obtention du diplôme. Il porte le label EMT « Master européen en traduction » depuis 2009.



La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur Connaissances du métier, Ergonomie du poste de travail, Communication et visibilité sur les réseaux sociaux.

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maîtriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaître les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maîtrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,
- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

Admission

Conditions d'admission

Master 1

Dépôt des candidatures (Mon Master) : du 26 février au 24 mars 2024.

Critères généraux d'examen des candidatures : notes de traduction vers le français et en langues étrangères, certification en langues pour les niveaux non attestés par un diplôme, séjours longs à l'étranger, lettre de motivation, expérience professionnelle et stages.

Niveaux de langues : français langue maternelle ou très bon niveau (C2) avec long séjour préalable en France ; niveau C1 pour les deux autres langues : anglais + au choix (allemand, espagnol, japonais ou russe).

Phases d'admission : examen des dossiers déposés sur Mon Master ; les candidats dont le dossier répondra aux critères généraux d'examen des candidatures et aux niveaux de langue poursuivront la procédure d'admission en réalisant des productions en français.

Ces productions seront réalisées à distance le samedi 04 mai 2024 (communication par messagerie électronique avec les candidats concernés) : résumé en français de deux textes en langues étrangères (anglais + au choix : allemand, espagnol, japonais ou russe).

Aucune information complémentaire ne sera communiquée sur le contenu du test.

Cette phase dans la procédure d'admission pourra être suivie d'un entretien (communication par messagerie électronique avec les candidats concernés).

Master 2

Entrée directe en M2 possible : candidature via la plateforme [eCandidat](#) : du 08 avril au 17 mai, 2024.

Candidature

Retrouvez les dates et les modalités de candidatures et d'admissions [sur le site de l'UFR SoCLE](#).

Candidatures sur la [plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes](#)

Insertion professionnelle

Retrouvez toutes les informations concernant le taux de réussite au diplôme et le devenir de nos diplômés (lien : <https://www.univ-grenoble-alpes.fr/formation/devenir-de-nos-diplomes/>)

Il est également possible de consulter nos documents-ressources "Des études à l'emploi", classés par domaines de formation (lien : <https://prose.univ-grenoble-alpes.fr/metiers-secteurs/choisir-une-thematique-ou-un-secteur/>)

Infos pratiques :

- > Composante : UFR Sociétés, Cultures et Langues Étrangères
- > Niveau : Bac +5
- > Durée : 2 ans
- > Type de formation : Formation initiale / continue
- > Lieu : Grenoble - Domaine universitaire

Contacts

Responsable de département

Talbot Aurelien
Aurelien.Talbot@univ-grenoble-alpes.fr

Secrétariat de scolarité

Scolarité Master LEA

Programme

Master 1re année

Semestre 7

UE Anglais	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts 	
UE Langue C	5 ECTS
1 option(s) au choix parmi 1	
- UE Allemand	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts 	
- UE Espagnol	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts 	
- UE Japonais	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche 	
- UE Russe	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Communication professionnelle - Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche 	
UE Traduction spécialisée anglais	7 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction anglais-français - méthodologie - Traduction français-anglais - Interprétation de liaison anglais 	
UE Traduction spécialisée langue C	7 ECTS
1 option(s) au choix parmi 4	
- UE Allemand	7 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction allemand-français - méthodologie - Traduction français-allemand - Interprétation de liaison - allemand 	
- UE Espagnol	7 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction espagnol-français - méthodologie - Traduction français-espagnol - Interprétation de liaison - espagnol 	
- UE Japonais	7 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction japonais-français - méthodologie - Traduction français-japonais - Interprétation de liaison - japonais 	
- UE Russe	7 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction russe-français - méthodologie - Traduction français-russe - Interprétation de liaison - russe 	
UE Méthodes et outils pour la traduction spécialisée	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Linguistique et terminologie 	

- Gestion des documents multiformats
- Ressources numérique, corpus, et recherche d'informations
- Introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur)

2 Option

LV3 ou langue des signes

SET

Semestre 8

UE Professionnalisation et projet tutoré	9 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Projet collaboratif simulé - Traduction commanditée 	
UE Stage	3 ECTS
UE Traduction spécialisée - anglais	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction anglais-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisé en anglais 	
UE Traduction spécialisée langue C	6 ECTS
1 option(s) au choix parmi 4	
- UE Allemand	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction allemand-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en allemand 	
- UE Espagnol	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction espagnol-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en espagnol 	
- UE Japonais	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction japonais-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en japonais 	
- UE Russe	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction russe-français - technique et juridique - Rédaction de contenu spécialisée en russe 	
UE Pratiques professionnelles spécialisées	6 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction dans les organisations internationales : anglais - Révision et assurance qualité - TAO et gestion de projet - Introduction à la traduction automatique 	
1 option(s) au choix parmi 1	
<ul style="list-style-type: none"> - Traduction audiovisuelle ou économique - allemand 	

- Traduction audiovisuelle ou économique - espagnol
- Traduction audiovisuelle ou économique - japonais
- Traduction audiovisuelle ou économique - russe

2 Option

LV3 ou langue des signes

SET

Master 2e année

Semestre 9

UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée 6 ECTS

- Terminologie
- Traductologie
- Séminaire recherche appliquée

UE Traduction spécialisée - anglais 9 ECTS

- Traduction juridique anglais - français
- Traduction français - anglais
- Interprétation anglais
- Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique

UE Traduction spécialisée langue C 9 ECTS

- Séminaire Droit des contrats et droit comparé

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction spécialisée allemand 9 ECTS
- Traduction juridique allemand - français
- Traduction français - allemand
- Interprétation allemand
- Traduction spécialisée espagnol 9 ECTS
- Traduction juridique espagnol - français
- Traduction français - espagnol
- Interprétation espagnol
- Traduction spécialisée japonais 9 ECTS
- Traduction juridique japonais-français
- Traduction français-japonais
- Interprétation japonais
- Traduction spécialisée russe 9 ECTS
- Traduction juridique russe-français
- Traduction français-japonais
- Interprétation russe

UE Technologies et traduction 6 ECTS

- Localisation et TAO
- Utilisation comparée des outils de TAO
- Traduction automatique et post-édition
- Pratiques de révision
- Séminaire : ergonomie du poste de travail
- Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux

Semestre 10

UE Mémoire traductologie ou terminologie 8 ECTS

UE Projets et stage 6 ECTS

- Pratiques de post-édition
- Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)
- Stage (3 à 6 mois)

UE Traduction spécialisée - anglais 8 ECTS

- Traduction technique anglais-français
- Traduction français - anglais
- Séminaire sciences et techniques

UE Traduction spécialisée langue C (au choix) 8 ECTS

- Séminaire connaissance du métier

1 option(s) au choix parmi 4

- Traduction spécialisée allemand 8 ECTS
- Traduction technique allemand - français
- Traduction français - allemand
- Traduction spécialisée espagnol 8 ECTS
- Traduction technique espagnol - français
- Traduction français - espagnol
- Traduction spécialisée japonais 8 ECTS
- Traduction technique japonais-français
- Traduction français-japonais
- Traduction spécialisée russe 8 ECTS
- Traduction technique russe-français
- Traduction français-russe